

IL PRIMO LIBRO DE' MADRIGALI, 1594
ジェズアルド・マドリガーレ第1巻

[1] Lyricist : Giovanni Battista Guarini
ジョヴァンニ・バッティスタ・グアリーニ作詞

Baci soavi e cari, 7 音節
甘く、愛しい口づけ、

Cibi de la mia vita, 7 音節
私の命の糧よ、

Ch'or m'involate, 5 音節
(その口づけは)私から奪い去り、

or mi rendete il core, 7 音節
今私に心を返す。

Per voi convien ch'impari 7 音節
あなたのために私は学ばなければならない

Come un'alma rapita, 7 音節
どのように奪われた魂が

Non sente il duol di morte 7 音節
死の苦しみを感ぜないかを

E pur si more, 5 音節
そして死ぬかを

※赤字がアクセントのある音節を表します。黒字と青字はアクセントのない音節を表します。

※下線部は複数の単語にまたがって音節がくつつくことを表します。

※文字囲は脚韻を表します。

※日本語として読みやすいかよりも一行に訳すことを優先しています。ちなみに散文化すると次のようになります。

**私の命の糧である、甘く愛しい口づけよ、(口づけは)私から心を奪い去り、
今私に返してくれる。
奪われた魂が、どのように死の苦しみを感ぜずに、そして死ぬのかを私は
あなたのために学ばなければなりません。**